

Ма Жуньюй

Ma Rongyu

преподаватель кафедры иностранных языков  
и перевода  
Уральского федерального университета  
имени первого Президента России Б.Н. Ельцина

Lecturer, Department of  
Foreign Languages and Translation,  
Ural Federal University

## КУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ В ОБУЧЕНИИ КИТАЙСКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ

## CULTURAL ASPECTS IN TEACHING CHINESE AS A FOREIGN LANGUAGE

### Аннотация:

Статья посвящена проблемам межкультурного обучения в преподавании русским студентам китайского языка как иностранного. Автором выявлена взаимосвязь между языком и культурой. Рассмотрены термины «диалог культур», «культурный барьер» и «национальная ментальность». Даны определения понятиям «культура», «коммуникация» и «межкультурная коммуникация». Актуален, согласно авторской позиции, вопрос об исследовании культуры китайского народа в процессе обучения китайскому языку как иностранному. Приведены примеры влияния культуры на особенности реакции человека при внешнем объективном раздражении. Показаны различия в смысловых ассоциациях восприятия цвета, вкуса носителями китайской и русской культур. Раскрыты причины возникновения различий в восприятии цвета и особенности использования основных цветов в разных культурах. В заключение сформулирован вывод о том, что культурологические и межкультурные аспекты в ходе освоения иностранного языка играют важную роль. При этом межкультурный подход приобретает статус базисного педагогического подхода.

### Ключевые слова:

культура, коммуникация, межкультурная коммуникация, диалог культур, языковой барьер, культурный барьер, межкультурное обучение, обучение китайскому языку как иностранному.

### Summary:

The paper discusses the problems of intercultural learning when teaching Russian students Chinese as a foreign language. The relationship between language and culture is revealed, and the terms 'intercultural dialogue', 'cultural barrier', and 'national mentality' are considered. The concepts of culture, communication, and intercultural communication are defined as well. The author emphasizes the importance of studying the culture of the Chinese people while teaching Chinese as a foreign language. The research illustrates the influence of culture on human reaction in case of external objective irritation. The study shows the differences in semantic associations of color and taste perception by the bearers of Chinese and Russian cultures. The paper reveals the causes of differences in color perception and the use of basic colors in different cultures. The author concludes that cultural and intercultural aspects play an important role in learning a foreign language. At the same time, the intercultural approach becomes a basic teaching approach.

### Keywords:

culture, communication, intercultural communication, intercultural dialogue, language barrier, cultural barrier, intercultural learning, teaching Chinese as a foreign language.

В практике обучения русских студентов китайскому языку как иностранному выявлены интересные факты, подтверждающие основную гипотезу настоящего исследования. Обучаемые стараются не только грамматически верно воспроизвести предложение на китайском языке или прочесть иероглиф, но и понять, почему китайцы именно таким образом выражают свою мысль. Студентам интересно, как и что китайцы едят, каковы их будни и праздники, в чем заключаются особенности китайской культуры, повседневной жизни и быта, что они дарят. Практика показывает, что при выяснении культурного явления студенты лучше понимают язык, а значит, повышается эффективность обучения.

Если обучаемым предьявляются новые лексические единицы, они чаще всего сразу сравнивают их с родным языком или культурой. Например, предлагается слово блюдо (菜), и некоторые сразу спрашивают о том, первое оно или второе, или закуска. Следует учитывать, что в китайской культуре питания блюда обычно не разделяются на первые и вторые, а подаются сразу все или по мере готовности. На столе блюдо (菜) отличается от супа (汤) и главного блюда (主食). В качестве последнего выступают, как правило, рис, хлебец, приготовленный на пару, т. е. пицца, содержащая зерна. Поэтому преподаватель должен познакомить с кулинарными традициями китайского народа, объяснить их значение.

Как справедливо отмечает Е.А. Попкова, «язык является лучшим доказательством реальности культуры как исторически передаваемой системы “представлений” и “установок»» [1, с. 148]. Он может «рассказать» об обычаях народа. В обучении китайскому языку как иностранному проводится «диалог культур», через который студенты познают иную культуру через свою, а свою через

другую путем культурной интерпретации и адаптации этих культур друг к другу в условиях смыслового несовпадения большей части обеих [2, с. 15]. Как пишет О.Г. Оберемко, «интерпретация культурных ценностей другого народа приводит к сопоставлению их с ценностями своей культуры; ... в определенном отношении диалог культур – это коммуникативное действие, ориентированное на взаимопонимание, достигаемое в интеракционном взаимодействии» [3, с. 103].

А. Вежбицкая подчеркивает, что «язык – это инструмент для передачи значения» [4, с. 3]; «коммуникация – это акт общения между двумя и более индивидами, основанный на взаимопонимании; сообщение информации одним лицом другому или ряду лиц» [5, с. 12]. М.Б. Бергельсон считает, что «главная особенность коммуникации – ее знаковый характер» [6, с. 58]. По его мнению, в человеческом сообществе важнейшими знаковыми (символьными) видами поведения являются «использование языка (вербальная коммуникация) и сопровождающее несловесное поведение (невербальная и паравербальная коммуникация)» [7]. Полагаем, коммуникация представляет собой процесс обмена информацией, состоящей из различных языковых или неязыковых знаков. Например, при знакомстве партнер улыбаясь сказал: «Здравствуйте! Очень приятно!». Другой партнер по коммуникации понял язык, улыбку как приветственные и дружеские знаки, улыбнулся и ответил: «Здравствуйте! Мне тоже очень приятно!». Приведенный пример подтверждает, что коммуникация является взаимным, продолжительным процессом, когда происходят кодирование информации отправителем, ее декодирование получателем и обратная связь между получателем и отправителем.

Межкультурная коммуникация трактуется как «коммуникация между людьми, у которых культурное восприятие символических систем различно» [8, с. 77]. При этом «системы значений языковых и речевых форм являются различными, поскольку определяются культурной принадлежностью собеседников» [9, с. 9]. По мере обучения носителем китайского русских студентов включается процесс межкультурной коммуникации, содержащей такие базисные элементы, как язык, культура и коммуникация.

В ходе общения существуют физические, физиологические или психологические факторы, способные препятствовать коммуникации [10, с. 37]. Роль психологических факторов в межкультурной коммуникации огромна. Согласно точке зрения М.Б. Бергельсона, «в центре межкультурных взаимодействий находится человек как носитель общечеловеческих универсалий и культурных особенностей» [11, с. 55]. Различные культурные фоны, вера, отношения и способы коммуникации – все может стать препятствием для взаимопонимания. Данные различия чаще всего зависят от культурных особенностей представителей двух стран.

По мнению В.А. Масловой, «особенности межкультурной коммуникации изучаются на междисциплинарном уровне и в рамках таких наук, как культурология, психология, лингвистика, этнология, антропология, социология, которые используют свои подходы к их изучению» [12, с. 200]. Для обеспечения продуктивности межкультурной коммуникации кроме преодоления языкового барьера необходимо преодолевать и культурный барьер. Цзу Сяомэй убежден, что «культура определяет, как люди воспринимают и понимают окружающий мир, влияет на то, как люди справляются с отношениями между людьми и повседневными делами» [13, с. 26]. Культурный барьер – это совокупность национально-специфических компонентов культуры, которые придают ей неповторимость и одновременно создают проблемы межкультурной коммуникации [14, с. 21]. Соответственно, базисным элементом межкультурной коммуникации является культура. Она руководит коммуникативным поведением участников общения, влияет на их понимание коммуникативного поведения других людей.

Рассуждая о культуре, одни люди ассоциируют ее с искусством, другие – с историческими достопримечательностями, некоторые – с традициями и обычаями, религией, т. е. данное понятие толкуют неодинаково. По словам Н.М. Лебедевой, культура проявляется в материальных и социальных явлениях, в индивидуальном поведении и организованной деятельности [15, с. 24]. Следовательно, культуру народа можно понять через особенности организации и структуры общества, архитектуры, традиционные одежды, индивидуальное поведение при встрече, прощании или принятии пищи, с помощью обычаев и традиций, ритуалов и религии.

Культура народа заложена и в системе ценностей, понимании и отношении к жизни, вере. По утверждению И.В. Воеводиной, «культура существует как в материальном и социальном измерениях, так и в ментальном измерении, связанном с понятием “национальная ментальность”» [16, с. 87]. Национальная ментальность – это «способ мышления представителей конкретной культуры или субкультуры, который определяет их поведение и ожидание подобного со стороны других» [17, с. 14]. Люди одной культуры, как правило, понимают и ценят поведение народа другой. В межкультурной коммуникации национальный менталитет отражает «национальный способ восприятия и понимания действительности, определяемый совокупностью когнитивных стереотипов нации» [18, с. 68].

Культура влияет на человека в перцепции внешнего объективного раздражения. Нельзя не согласиться с мнением Цзу Сяомэй о том, что «мир, который воспринят людьми, и настоящий вид мира не полностью совпадают, разные люди по-разному воспринимают одну и ту же вещь» [19, с. 41]. Например, о вкусе перца чили, чеснока и лука русские говорят, что перец чили – острый, чеснок – ядреный, лук – горький. Признавая, что эти ингредиенты по вкусу отличаются, китайцы называют острым и перец чили, и чеснок, и лук, используют при их описании одно и то же слово «острый» (辣).

Культура также влияет на человека в смысловой ассоциации по внешнему объективному раздражению. Результаты опроса русских и китайских студентов, посвященного теме восприятия цвета, систематизированы в таблице 1. Установлено, что русские и китайцы ассоциируют одни и те же цвета с разными предметами и явлениями.

**Таблица 1 – Особенности восприятия цвета людьми разных культур**

Цвет	Русские	Китайцы
Красный	Кровь, огонь, страсть, опасность, любовь	Страсть, радость, государственный флаг, горячий
Желтый	Солнце, тепло, лето, радость	Тепло, солнце, светлый, банан
Белый	Снег, чистота, спокойствие, облако	Чистота, снег, свадебное платье, траур
Зеленый	Трава, листья, жизнь, свежесть	Жизнеспособность, трава, лес, свежий
Розовый	Нежность, розы, детство, девочка	Девушка, душа девушки, цветы персика (персик), принцесса
Черный	Ночь, строгость, смерть, кот	Ночь, тайна, глубокий и серьезный, волосы
Синий	Море, небо, спокойствие, вода	Небо, море, обширный, грустный

В Китае во время празднования Нового года все вокруг украшается красным цветом. Члены семей носят красную одежду, китайский традиционный свадебный костюм тоже красный. Государственный флаг КНР – красное полотно с пятью звездами. Поэтому в торжественные государственные праздники, например День образования КНР, на улице повсюду развеваются красные флаги. В отличие от русских красный цвет у китайцев ассоциируется в основном с чувством радости. В ходе исследования выявлено, что для большинства русских ассоциации смерти вызывает черный цвет, а китайцы связывают с трауром белый. В китайском языке существуют слова «красное дело» (紅事), «белое дело» (白事). При этом «красное дело» (紅事) означает радостное событие (свадьба, день рождения, чествование победы в значимом конкурсе и др.), а «белое дело» (白事) – похороны. Следует помнить о том, что в Китае по традиции цветом траура является белый, живым не принято дарить белые цветы.

В большинстве регионов России долгая зима, продолжительное время лежит снег. Не случайно у людей он ассоциируется с белым цветом. Для жителей Китая под ним подразумевается кристальный характер, чистота. К тому же те, кто порой мечтает о снеге, проживают чаще всего на севере Китая и в России, где долгая снежная зима. Таким образом, смысловая ассоциация человека по внешнему раздражению имеет определенную связь и с социальной средой, и с его жизненным опытом. Личный опыт человек может накопить в ходе обучения и на практике.

Таким образом, культурологические и межкультурные аспекты в процессе обучения иностранному языку играют важную роль. Межкультурный подход при этом становится одним из базисных педагогических подходов. По мере освоения языка необходимо обучать не только коммуникации, но и культуре. Поскольку различия в культурах могут создавать препятствия в постижении иностранного языка и межкультурной коммуникации, при обучении русских студентов китайскому как иностранному целесообразно и передавать им языковые знания, и знакомить с китайской культурой, чтобы студенты могли преодолеть не только языковой, но и культурный барьер, глубже понять особенности культуры и способа мышления китайского народа. В итоге значительно повышается эффективность изучения китайского языка русскими студентами, что доказывают результаты опытно-поисковой работы в рамках нашего исследования.

### Ссылки:

1. Попкова Е.А. «Культура-язык» vs «язык-культура»: к проблеме теоретического рассмотрения понятий // Международный журнал прикладных и фундаментальных исследований. 2015. № 5. С. 148–150.
2. Грушевицкая Т.Г., Попков В.Д., Садохин А.П. Основы межкультурной коммуникации : учебник для вузов. М., 2003. 352 с.
3. Оберемко О.Г. Диалог культур в обучении иностранному языку студентов лингвистического вуза // Вестник Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н.А. Добролюбова. 2014. № 26. С. 101–114.
4. Вежицкая А. Семантические универсалии и описание языков. М., 1999. 776 с.
5. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. М., 2000. 262 с.
6. Бергельсон М.Б. Межкультурная коммуникация: вопросы теории и практики (проспект учебного пособия) // Вестник Московского университета. Сер. 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2005. № 3. С. 54–69.
7. Там же.

8. Шамне Н.Л. Межкультурная и транскультурная коммуникация: к определению понятий // Вестник Волгоградского государственного университета. Сер. 2. Языкознание. 2003. № 3. С. 73–80.
9. Елизарова Г.В. Культура и обучение иностранным языкам : учебное пособие. СПб., 2005. 352 с.
10. 祖晓梅 跨文化交际. —北京 : 外语教学与研究出版社. 2015. 272页.
11. Бергельсон М.Б. Указ. соч. С. 55.
12. Маслова В.А. Лингвокультурология : учебное пособие. М., 2001. 208 с.
13. 祖晓梅 同上. 第26页.
14. Булдакова Е.И. «Буферно-синергические зоны» в пространстве межкультурной коммуникации : автореф. дис. ... канд. филос. наук. Ростов н/Д., 2008. 28 с.
15. Лебедева Н.М. Введение в этническую и кросс-культурную психологию : учебное пособие. М., 1999. 223 с.
16. Воеводина И.В. Культура и коммуникативное поведение в обучении иностранному языку // Вестник Томского государственного педагогического университета. 2011. № 1. С. 87–90.
17. Сысоев П.В. Язык и культура: в поисках нового направления в преподавании культуры страны изучаемого языка // Иностранные языки в школе. 2001. № 4. С. 12–18.
18. Попова З.Д., Стернин И.А. Очерки по когнитивной лингвистике. Воронеж, 2001. 191 с.
19. 祖晓梅 同上. 第41页.

## References:

- Bergelson, MB 2005, 'Intercultural Communication: Questions of Theory and Practice (Prospectus of Training Manual)', *Vestnik Moskovskogo universiteta. Ser. 19. Lingvistika i mezhkulturnaya kommunikatsiya*, no. 3, pp. 54-69, (in Russian).
- Buldakova, EI 2008, "Buffer-Synergistic Zones" in the Space of Intercultural Communication, PhD thesis, Rostov-on-Don, 28 p., (in Russian).
- Elizarova, GV 2005, *Culture and Learning Foreign Languages: a Textbook*, St. Petersburg, 352 p., (in Russian).
- Grushevitskaya, TG, Popkov, VD & Sadokhin, AP 2003, *Basics of Intercultural Communication: a Textbook for High Schools*, Moscow, 352 p., (in Russian).
- Lebedeva, NM 1999, *Introduction to Ethnic and Cross-Cultural Psychology: a Training Manual*, Moscow, 223 p., (in Russian).
- Maslova, VA 2001, *Linguoculturology: a Study Guide*, Moscow, 208 p., (in Russian).
- Oberemko, OG 2014, 'The Dialogue of Cultures in Teaching Foreign Language to Students of a Linguistic University', *Vestnik Nizhegorodskogo gosudarstvennogo lingvisticheskogo universiteta im. N.A. Dobrolyubova*, no. 26, pp. 101-114, (in Russian).
- Popkova, EA 2015, "Culture – Language" vs "Language – Culture": to the Problem of Theoretical Consideration of Concepts', *Mezhdunarodnyy zhurnal prikladnykh i fundamental'nykh issledovaniy*, no. 5, pp. 148-150, (in Russian).
- Popova, ZD & Sternin, IA 2001, *Essays on Cognitive Linguistics*, Voronezh, 191 p., (in Russian).
- Shamne, NL 2003, 'Intercultural and Transcultural Communication: on the Definition of Concepts', *Vestnik Volgogradskogo gosudarstvennogo universiteta. Ser. 2. Yazykoznanie*, no. 3, pp. 73-80, (in Russian).
- Sysoev, PV 2001, 'Language and Culture: in Search of a New Direction in Teaching the Culture of the Country of the Language Being Studied', *Inostrannyye yazyki v shkole*, no. 4, pp. 12-18, (in Russian).
- Ter-Minasova, SG 2000, *Language and Intercultural Communication*, Moscow, 262 p., (in Russian).
- Voevodina, IV 2011, 'Culture and Communicative Behavior in Teaching a Foreign Language', *Vestnik Tomskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta*, no. 1, pp. 87-90, (in Russian).
- Wezhbitskaya, A 1999, *Semantic Universals and Language Description*, Moscow, 776 p., (in Russian).
- Zu Xiaomei 2015, *Intercultural Communication*, Beijing, 272 p., (in Chinese).